

Т.И.Самуйлова,
старший преподаватель

ДИАЛОГ КУЛЬТУР КАК МЕХАНИЗМ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ В ИНОЯЗЫЧНОМ ОБРАЗОВАНИИ

В методике преподавания русского языка как иностранного определена двуединая задача обучения – овладение языком и воспитание средствами языка. Особое значение в этом плане приобретает увязка преподавания языка с изучением культуры носителей языка.

Социальный аспект проблемы диалога, основанного на взаимопонимании, не мог не повлиять на образование, равно как и на другие сферы жизни. В иноязычном образовании проблема диалога культур остро обозначилась с развитием коммуникативного направления. При построении коммуникативно-значимой фразы языковые явления располагаются иначе, чем в традиционной грамматике, так как учитывается их коммуникативная важность, продуктивность, частотность, тематическая закрепленность. Этот вопрос осложняется еще и тем, «что готовность воспринимать чужое не является естественным свойством человека» [2,54], а биологически человеку, наоборот, свойственна ксенофобия. Пассов Е.И. утверждает, что «подавить этот вирус можно только культурной прививкой» [2,54]. Кроме этого, иностранным обучающимся не достаёт страноведческой компетенции, поскольку «культуросообразный» подход к образованию – понятие более глубокое, как отмечает Пассов, нежели «страноведческоцентрический». Также, говоря о развитии индивидуальности в диалоге культур, ученый предпочитает употреблять термин «иноязычная культура» в словосочетании «овладение языком и культурой». Беспокоит ученого и односторонность так называемого сопоставительного подхода, констатирующего сходство и различие культур. По его словам, следует опасаться и низведения национальных и социальных особенностей до уровня фольклора, где вместо понятия диалог «культур» возникает понятие «обмен продуктами культуры».

Исходя из этого, проблему диалога культур Пассов Е.И. рассматривает как наличие трех других проблем: взаимопонимание, менталитет, взаимоотношение культуры и языка.

Взаимопонимание является естественным результатом обучения иностранным языкам, но, по словам Пассова Е.И., «...познавательные, воспитательные, развивающие цели заявляются, но не могут быть реализованы» [2,55], так как в учебник почти ничего, кроме лозунга о намерениях, не закладывается. К тому же оно трактуется как понимание друг друга на вербальном уровне: того, что человек говорит, а не того, какой смысл это имеет в контексте межкультурного общения, в контексте диалога культур.

Взаимопонимание складывается из социального, социокультурного, ценностного и психологического аспектов. Социальный аспект рассматривается как осознание общности, зависимость одной культуры от

другой. Социокультурный аспект проявляется в том, что каждая сторона общения приобретает социокультурный статус субъекта, на котором основано его речевое и неречевое поведение. Ценностный – обеспечивает взаимопонимание только при осознании и понимании ценностей другой культуры (при условии такого же отношения к своей культуре).

Психологический аспект взаимопонимания всегда ведет к координации, к сотрудничеству, к содейтельности, что возможно при условиях, когда предмет общения становится личностно значимым для обоих собеседников (личностный контакт), проявляются отношения сопереживания, эмпатии (эмоциональный контакт), и оба общающихся приняли ситуацию как систему взаимоотношений и поняли ее, сняв смысловые барьеры. Без этих условий будет отсутствовать главная предпосылка взаимопонимания, его основа – культура и отношение к ней. Общающихся объединяет не то, о чем они говорят, а то, о чем они молчат, хотя и знают, что это их ситуативная позиция. Отсюда следует, что ксенофобия – следствие недостатка не интеллекта, таланта или каких-то качеств, а следствие недостатка культуры.

Вторая проблема диалога культур – менталитет. В его основе лежат знания, «а чтобы знать, надо воспроизвести, проанализировать, сопоставить со своим, оценить, включить в систему своих знаний, действовать соответственно новому желанию» [2,56]. Если человек не прошел все эти ступени присвоения знаний, они вряд ли будут действенны. Следовательно, страноведческие знания, включенные в деятельность обучающегося иностранному языку, должны быть соотнесены с системой «своих» ценностей, что ведет к пониманию их глубинной сущности и значимости, к взаимопониманию.

Важным в явлении знания культуры является эмоциональное отношение к факту чужой культуры. Человек может отнестись к нему настороженно, терпимо, нейтрально, выразить любопытство, желание узнать больше, проявить интерес. В зависимости от уровня ценностей эмоции для обучающегося факт чужой культуры переживается либо как факт личной жизни, либо как что-то стороннее, что влияет на взаимопонимание. Также отсутствие соотнесенности страноведческих знаний с системой своих ценностей ведет к индифферентному к ним отношению, к непониманию их сущности и значимости.

Менталитет складывается на базе языка и культуры, но благодаря индивидуальности человека и опыту его деятельности, и потом сам влияет на деятельность человека. В этом смысле он родственен мировоззрению, но не равен ему. Менталитет определяет лишь какой-то аспект жизни человека (профессиональный, эмоциональный и др.) как субъекта культуры.

Третья проблема – язык и культура. Тезаурус образования – духовность и нравственность, ценности и культура, творчество и развитие, общение и самоопределение, свобода и ответственность. В образовательных целях продуктивно считать, что нет отдельно языка и культуры. Язык есть органическая часть культуры. Факты языка – это те же факты культуры. Так, совершенный вид глагола, такой же факт культуры, как матрешка. Поэтому

формулу Я+К Пассов Е.В. предлагает заменить – К→Я→Я→К (культура через язык, язык через культуру). При определенной технологии коммуникативного иноязычного образования эта формула позволяет решить проблему единства языка и культуры. Пассов Е.И. подводит к формулировке предварительных выводов о диалоге культур. Диалог культур, как и любой диалог, есть процесс, в результате которого проявляется, укрепляется (или разрушается, исчезает) взаимопонимание. Диалог культур – это процесс взаимодействия двух индивидуальностей, двух ситуативных позиций, двух менталитетов. Чтобы этот процесс пошел, нужны предпосылки и факторы разного плана. Человек должен:

- знать определенную систему фактов иностранной культуры, иметь опыт восприятия, сопоставления, анализа, оценки, включения в систему своих знаний, опыт действия соответственно новому знанию;
- иметь опыт эмоционально-чувственного отношения к фактам культуры: настороженность, терпимость, нейтралитет, безразличие, восхищение, восторг, принятие к сведению;
- уметь интерпретировать различные культурные ценности;
- преодолевать чуждое, границы, разделяющие культуры;
- видеть в чужом то, что сближает;
- смотреть на события с позиции другой культуры;
- осмысливать чужую реальность, ориентироваться в ней;
- пересматривать и изменять свои взгляды и представления;
- быть готовым меняться, менять самооценку;
- видеть детали, важные для постижения сути явления;
- видеть устойчивое и изменчивое в культуре;
- сопереживать, откликаясь на события реальности;
- понимать смешное в чужой культуре;
- применять новые знания о чужой культуре для более глубокого постижения своей;
- синтезировать и обобщать личный опыт;
- синтезировать новые факты культуры.

Следует отметить, что эти умения – основа для упражнений и заданий, используемых в иноязычном образовании.

Развитие у обучаемых умения понимать культуру и ее носителей как предпосылка к взаимопониманию возможна лишь тогда, когда «в УМК будут воссозданы различные культурные контексты и определенные ситуации как система взаимоотношений обучающихся, анализирующие взаимопонимание представителей различных культур» [2,59].

Если общение рассматривать как механизм образовательного процесса, а диалог культур как механизм взаимопонимания, то его четыре аспекта в образовательном процессе преломляются с позиций взаимопонимания следующим образом:

- в познавательном аспекте на взаимопонимание работает овладение моделью культуры страны, познание менталитета;

- в развивающем аспекте – психологическая готовность к восприятию чужого;
- в воспитательном аспекте – формирование того, что можно было бы назвать «патриотическим интернационализмом» [2,59];
- в учебном аспекте – умение общаться.

Можно предполагать, как считает Е.И.Пассов, что в таком диалоге культур будет происходить ожидаемое развитие индивидуальностей до уровня морально-выдержанного человека.

Совершенно очевидно, что диалог культур предполагает участие не двух, а значительно большего числа учащихся, что связано с принципиально этнически-культурной неоднородностью любого современного социума. Исходя из вышесказанного, можно определить диалог культур как одну из наиболее значимых для культурной динамики форму культурной коммуникации, в процессе которой происходят изменения форм социальной организации и моделей социального действия, систем ценностей и типов мировоззрения, становление новых форм культуротворчества и образа жизни.

Литература

1. Карташова, В.Н. «Диалог культур» на занятиях иностранного языка: анализ зарубежных учебников. Электронный научно-практический журнал «Гуманитарные научные исследования» / <http://human.snauka.ru/2015/07/11877>
2. Пассов, Е.И. Диалог культур: социальный и образовательный аспекты / Е.И. Пассов. // Мир русского слова. – 2001, – № 2. – С.54-59,
3. Пассов, Е.И. Метод диалога культур. [Текст]/Е.И. Пассов. – Елец: МУП «Типография г.Ельца», 2011. – 72 с.
4. Пассов, Е.И., Двуреченская Т.А. Коммуникативное иноязычное образование: готовимся к диалогу культур. – Мн.: Лексис, 2003. – 184 с.